

**ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ  
В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

*Каин УНГУР, Галина ГУЧИНСКАЯ, Ирина САКАРЭ*

*Кафедра русской филологии*

În prezentul articol se examinează cum trebuie folosite frazeologismele în procesul de predare a limbii ruse cetățenilor de peste hotare, frazeologisme fără a căror cunoaștere este greu de înțeles sensul expresiilor, chiar dacă sensul fiecăruia cuvânt este cunoscut.

This article discusses the selection of idioms in teaching Russian for foreigners. Unavailability of knowledge leads to confusion of discourses even when all components, it seems to be, are well known.

В составе любого языка наряду с отдельными словами встречаются и идиомы, т.е. готовые словосочетания, речевые единицы, которые называются идиоматическими или фразеологическими оборотами. Их значение не определяется значением входящих в них слов, а совершенно иное, придающее языку национальный колорит. К фразеологическим выражениям/оборотам относятся пословицы и поговорки.

Из опыта работы со студентами-иностранцами можно выработать определенные критерии отбора фразеологического материала и материала пословиц для его представления на начальном этапе обучения. Согласно этим критериям, можно отобрать необходимое количество фразеологизмов и пословиц, которые не выходят за рамки лексико-грамматического минимума и целесообразны с точки зрения обогащения русской разговорной речи. Самое главное, чтобы изучаемые единицы содержали страноведческую информацию, отражающую своеобразие нашей культуры, и желательно, чтобы вводимые единицы не выходили за рамки материала урока. Кроме того, целесообразно вводить такие фразеологизмы и пословицы, которые понятны исходя из их смысла. Например, *золотые руки, правая рука, повторение – мать учения, на ошибках учатся*.

Изучаемые фразеологизмы и пословицы должны быть понятны на том этапе, когда они вводятся. Например, при изучении форм винительного падежа в значении объекта можно предложить такие фразеологизмы и пословицы: *повесить/вешать нос; семеро одного не ждут; опустить/опускать руки*.

Все предлагаемые единицы нужно объяснять их синонимами в форме свободных словосочетаний на знакомой студентам лексике. Например, *на вес золота = очень дорогой, ценный; кот наплакал = очень мало; в двух словах = точно, коротко и понятно*.

Иногда можно использовать и перевод. Но перевод зависит от многих факторов. Вопрос заключается в том, есть ли фразеологизмы с таким же значением в родном языке. Другой фактор состоит в том, понятно ли значение составляющих фразеологизм компонентов. Если перевод тоже не вполне понятен студентам, можно использовать аналогичные выражения в их родном языке, поясняя фразеологизм фактической жизненной ситуацией.

Фразеологизмы могут иметь отдельные слова – синонимы. Например, *высосать из пальца = выдумать; надуть губы = обидеться; положить руку на сердце = откровенно, чистосердечно; спустя рукава = небрежно*.

Общение на русском языке, правильное понимание русской речи в устной и письменной форме невозможны без знания определенного количества фразеологических единиц, которые входят в ядро русского языка. Незнание фразеологизмов приводит к непониманию высказываний даже тогда, когда, казалось бы, все составляющие их слова хорошо известны.

Фразеология русского языка очень богата. По мнению специалистов, в русском языке несколько десятков тысяч фразеологических единиц, поэтому важно решить, какие единицы нужны в преподавании русского языка иностранным гражданам. Главной в отборе фразеологических единиц должна быть коммуникативная ценность фразеологизма и обусловленность того, насколько и в какой мере они необходимы в общении.

Фразеологизмы и пословицы, которые используются в качестве учебного материала по развитию речи, должны быть отобраны с учетом грамматической структуры и грамматической темы. При изучении русских падежей можно использовать такие фразеологизмы и пословицы, которые часто встречаются в русской речи и соответствуют тому или иному падежу. Например:

- *золотой человек; правая рука; слабое место; умная голова; повторение – мать учения; ученье – свет, а неученье – тьма; сердце – не камень; золотые слова; больное место* (Именительный падеж);
- *ни пуха ни пера; ждать у моря погоды; сколько лет, сколько зим; с первого взгляда; не имей 100 рублей, а имей 100 друзей* (Родительный падеж);
- *не верить/ не поверить ушам своим; не верить/ не поверить глазам своим; ни к селу ни к городу; так себе; сердцу не прикажешь; скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты* (Дательный падеж);
- *брать/ взять себя в руки; слово в слово, минута в минуту; дать/давать слово; держать/сдерживать слово; опускать / опустить руки; вешать/ повесить нос; в первую очередь; в последнее время; производить/ произвести впечатление; один за всех, и все за одного; семеро одного не ждут* (Винительный падеж);
- *играть с огнем; какими судьбами, с закрытыми глазами; бросаться словами; не за горами; не хлебом единым жив человек; одним словом* (Творительный падеж);
- *в двух словах; в двух шагах; в крайнем случае; на носу; не в своей тарелке; на самом деле; играть на нервах; не в деньгах счастье; будет и на нашей улице праздник; друзья познаются в беде* (Предложный падеж).

Также с фразеологическими выражениями/ оборотами студентов можно ознакомить при изучении

- формы императива:

- Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.*
- Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*
- Нет друга – ищи, а нашел – береги.*
- Век живи, век учись.*

- числительных:

- на первый взгляд;*
- в двух словах;*
- один на один;*
- как свои пять пальцев;*
- семеро одного не ждут.*

- возвратного местоимения себя:

- представить себе;*
- так себе;*
- держаться себя в руках;*
- себе на уме;*
- выйти из себя;*

- союзов и частиц:

- ни пуха ни пера;*
- ни рыба ни мясо;*
- ни к селу ни к городу;*
- ни то ни сё;*
- ни с того, ни с сего;*
- то тут, то там;*

- простых предложений:

- Старый друг лучше новых двух.*
- Всему свое время.*
- Аппетит приходит во время еды.*
- Все хорошо, что хорошо кончается.*

Как и отдельные слова, фразеологические обороты могут иметь несколько значений. Например, словосочетание *сойти с ума* имеет значения:

- лишиться рассудка, стать психически ненормальным;
- сильно беспокоиться, тревожиться (схожу с ума от тревоги, когда долго не вижу тебя);
- делать глупости, поступать неразумно (Куда ты едешь? Зачем? Ты с ума сошел? Опомнись!)

В кругу фразеологических оборотов встречаются и синонимы, которые могут иметь различную экспрессивную окраску. Например, *работать*, *засучив рукава*,

*в поте лица,*  
*не покладая рук* –

имеют общее значение:

«усердно», но с различными смысловыми оттенками:

- *засучив рукава* – указывает на интенсивность в работе.
- *в поте лица* – работать с большим напряжением, отдавая все силы;
- *не покладая рук* – имеет значение «без усталости, прилежно».

Встречаются и стилистические фразеологические синонимы. Например, *вводить в заблуждение* (книжн.), *водить за нос* (разг.) имеют общее значение – «обманывать». Или, *поднять голову* (нейтр.), *задрать нос* (разг.) имеют общее значение «возгордиться».

Синонимические ряды фразеологических оборотов могут быть довольно распространенными, например:

- *в два счета*;
- *в мгновение ока*;
- *в один миг*;
- *одна нога здесь, другая там* – в значении «моментально, вмиг»;
- *во весь дух*;
- *изо всех сил*;
- *что есть духу*;
- *что есть силы* – в значении «очень быстро».

На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному студенты еще не владеют в достаточной степени грамматической системой русского языка и имеют ограниченные фоновые знания, поэтому они не могут воспринимать / понимать такие фразеологизмы, как:

- *держат камень за пазухой*;
- *кровь с молоком*;
- *семи пядей во лбу*.

И все же, исходя из практики работы с иностранными студентами, на начальном этапе нужно вводить фразеологические единицы, которые рано или поздно входят в активный лексический запас студентов. Это, так называемые, разговорные фразеологизмы:

- *клевать носом* – дремать сидя и все время отрывистыми движениями поднимать опускающуюся голову;
- *высосать из пальца* – выдумать, сказать что-либо без достаточных оснований, не опираясь на факты;
- *как пить дать* – без сомнения, непременно;
- *надуть губы* – обидеться;
- *на седьмом небе* – в состоянии высшего счастья, радости;
- *остаться с носом* – оставаться без того, на что рассчитывал, обмануться в расчетах;
- *от нечего делать* – от безделья, от скуки;
- *спустя рукава* – работать, делать что-либо небрежно, кое-как.

Есть фразеологизмы, которые покрывают значительное число тем. Это так называемая межтематическая группа, фразеологизмы типа:

- *в конце концов*;
- *во что бы то ни стало*;
- *иметь в виду*

и другие, наиболее актуальные в плане коммуникации. Есть также фразеологизмы, которые не имеют лексических эквивалентов и характеризуются собственным, отличным от слова значением:

- *брать себя в руки*;
- *вести себя*;
- *владеть собою* и др.

Выбор фразеологического материала, наиболее подходящего для учебного процесса, происходит постоянно, и так же постоянно идет поиск наиболее эффективных способов введения их в речь иностранцев. Можно, например, использовать такие упражнения:

1. Из слов и словосочетаний, данных справа, выберите значения, которые соответствуют фразеологизмам слева:

- |                     |  |
|---------------------|--|
| - в двух словах     | - очень добрый, хороший человек                      |
| - кот заплакал      | - кратко   |
| - в два счета       | - очень быстро                                       |
| - одним словом      | - человек, который может сделать все, за что берется |
| - золотые руки      | - коротко говоря                                     |
| - золотой человек   | - очень мало   |
| - рукой подать      | - довольно близко, не так далеко                     |
| - с первого взгляда | - сразу же, по первому впечатлению                   |

2. Ответьте на вопросы, используя фразеологизмы.

1. Ты быстро решил задачи по математике? – Да, ...
2. Ваш друг/ подруга живет близко от вас? – Да, ...
3. Вы обрадовались, когда получили хорошие оценки на экзаменах? – Да, ...
4. Почему ваш друг получил плохие оценки на экзаменах? Он мало занимался? – Да, ...
5. Вчера я познакомился с твоим братом. Он очень хороший, добрый человек! – Да, ...
6. Виктор, ты не знаешь, текст надо пересказывать кратко? – Да, ...
7. Джон, ты влюбился в Анну сразу? – Да, ...

3. Составьте предложения с фразеологизмами из упражнения номер один.

4. Выясните из контекста значение выделенных фразеологических оборотов.

1. От общежития до магазина *рукой подать*, все расстояние можно пройти за несколько минут.
2. Задание по математике я решил быстро и *с легким сердцем* пошел играть в футбол.
3. Студент и на этот раз *пропустил мимо ушей* замечание преподавателя.
4. Фамилия этого писателя *так и вертится* у меня *на языке*, но вспомнить ее не могу.
5. Завтра встанем пораньше: *дел* у нас *по горло*.
6. Ты сам разберешься в этом вопросе, если у тебя есть *голова на плечах*.
7. *Не суй свой нос* в чужие дела.
8. Ты учил, учил математику, а сдал экзамен *с грехом пополам*.

5. Придумайте ситуации, где можно использовать следующие пословицы:

- Век живи, век учись.
- Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- Сердцу не прикажешь.
- Не в деньгах счастье.
- Повторение – мать учения.
- Семеро одного не ждут.

Использование фразеологизмов в учебном процессе помогает преподавателю в обучении иностранцев яркой русской речи.

**Литература:**

1. Даль В.И. Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. - Санкт-Петербург, 1997.
2. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.Н., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. 4-е издание. - Москва: Русский язык, 1986.
3. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Русская фразеология. - Москва, 1990.
4. Куртова Е.Р. Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Russian // Creșterea impactului cercetării și dezvoltarea capacității de inovare: Conferința științifică cu participare internațională, 21 – 22 septembrie 2011. - Chisinau, 2011, p.364-368.
5. Русский язык для студентов- иностранцев. Сб.метод статей // Русский язык (Москва), 1984, №23, с.71-78.
6. Шанский Н.М., Зимин В.И., Филиппов А.В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. – Москва: Русский язык, 1987.
7. Шанский Н.М., Быстрова В.А. О принципах составления учебного фразеологического словаря русского языка для иностранцев // Русский язык за рубежом, 1978, №3, с.69-73.

*Prezentat la 02.04.2012*